

No. 289

---

**UNITED STATES OF AMERICA**  
and  
**HAITI**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
the exchange of official publications. Port-au-Prince,  
29 May and 5 June 1941**

*Official texts: English and French.*

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 13 September  
1951.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**  
et  
**HAÏTI**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange  
de publications officielles. Port-au-Prince, 29 mai et  
5 juin 1941**

*Textes officiels anglais et français.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 13 sep-  
tembre 1951.*

## [TRANSDUCTION-TRANSLATION]

No. 289. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HAITI RELATING TO THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS. PORT-AU-PRINCE, 29 MAY AND 5 JUNE 1941

Nº 289. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET HAITI RELATIF A L'ÉCHANGE DE PUBLICATIONS OFFICIELLES. PORT-AU-PRINCE, 29 MAI ET 5 JUIN 1941

## I

*The American Minister to the Haitian Secretary of State for Foreign Affairs*

LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Port-au-Prince, Haiti, May 29, 1941

No. 59

Excellency :

I have the honor to refer to the note of Your Excellency's predecessor of April 2, 1941,<sup>3</sup> with regard to the exchange of official publications by the United States of America and the Republic of Haiti.

It gives me pleasure to inform Your Excellency that my Government will be glad to undertake an exchange of official publications with the Government of Haiti which shall be carried out in accordance with the following provisions :

1. The official exchange offices for the transmission of publications shall be, on the part of the United States of America, the Smithsonian Institution; and on the part of Haiti, the Bibliothèque Nationale de Port-au-Prince.

2. The publications exchanged shall be received on behalf of the United States of America by the Library of Congress; and on behalf of Haiti by the Bibliothèque Nationale de Port-au-Prince.

3. The Government of the United States of America shall furnish regularly one copy of each of the publications included in the attached List No. 1.

<sup>1</sup> Came into force on 5 June 1941, by the exchange of the said notes, and, according to their terms, became operative retroactively on 29 May 1941.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 5 juin 1941, par l'échange des dites notes, et entré en application avec effet rétroactif au 29 mai 1941, conformément à leurs dispositions.

<sup>3</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

4. The Government of Haiti shall furnish regularly one copy of each of the official publications included on the attached List No. 2.

5. Each party to the agreement shall bear the postal, railroad, steamship, and other charges arising in its own country.

6. Both parties express their willingness as far as possible to expedite shipments.

7. This agreement shall not be understood to modify any agreements concerning the exchange of official publications which may be in effect between departments or instrumentalities of the two Governments.

Since the note of the Minister for Foreign Affairs of April 2, 1941 expresses the approval of the Government of Haiti of the foregoing procedure, my Government will, upon the receipt of a corresponding note from Your Excellency, consider the agreement concluded and in effect from May 29, 1941.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest esteem and most distinguished consideration.

J. C. WHITE

His Excellency Charles Fombrun  
Secretary of State for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*Le Ministre des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État des relations extérieures d'Haïti*

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Port-au-Prince (Haïti), le 29 mai 1941

N° 59

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à la note du prédécesseur de Votre Excellence en date du 2 avril 1941<sup>1</sup>, relative à l'échange de publications officielles entre les États-Unis d'Amérique et la République d'Haïti.

Il m'est agréable de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement sera heureux de procéder avec le Gouvernement haïtien à l'échange de publications officielles conformément aux dispositions suivantes :

[Voir note II]

Comme la note du Secrétaire d'État des relations extérieures en date du 2 avril 1941 indique que le Gouvernement d'Haïti donne son agrément aux

<sup>1</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

dispositions qui précèdent, mon Gouvernement considérera, au reçu d'une note analogue de Votre Excellence, que ledit accord a été conclu et est entré en application à la date du 29 mai 1941.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma plus haute considération.

J. C. WHITE

Son Excellence Monsieur Charles Fombrun  
Secrétaire d'État des relations extérieures

## II

### *Le Secrétaire d'État aux relations extérieures d'Haïti au Ministre des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE D'HAÏTI  
SECRETARERIE D'ÉTAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Port-au-Prince, le 5 juin 1941

C. C. R. C.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de sa lettre No. 59 du 29 mai dernier, par laquelle elle a bien voulu m'informer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera heureux de procéder avec le Gouvernement d'Haïti à l'échange de certaines publications officielles et de conclure un arrangement à cet effet.

A cette occasion, il m'est agréable de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement Haïtien donne son accord à l'échange de publications entre nos deux Gouvernements, tel qu'il a été proposé par le Gouvernement des États-Unis dans la susdite note.

Cet échange s'effectuera, conformément aux dispositions suivantes :

1. — Les Bureaux d'échanges officiels préposés à l'expédition des publications seront, du côté des États-Unis d'Amérique, la « Smithsonian Institution » et du côté de la République d'Haïti, la « Bibliothèque Nationale de Port-au-Prince ».

2. — Les publications échangées seront reçues pour compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, par la Bibliothèque du Congrès, et pour compte du Gouvernement d'Haïti, par la Bibliothèque Nationale de Port-au-Prince.

3. — Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira régulièrement un exemplaire de chacune des publications officielles comprises dans la liste No. 1 ci-jointe.

4. — Le Gouvernement de la République d'Haïti fournira régulièrement un exemplaire de chacune des publications officielles comprises dans la liste No. 2 ci-jointe.

5. — Chaque Gouvernement signataire de cet accord prendra à sa charge les frais de poste, de transport par chemin de fer et par bateau et les autres frais qui sont en vigueur sur son territoire.

6. — Les deux parties expriment leur volonté d'accélérer, autant que possible, l'envoi des publications.

7. — Le présent accord ne doit pas être interprété comme constituant une modification à tous autres accords sur l'échange des publications officielles en vigueur entre les Départements ou les Organismes des deux Gouvernements.

J'ai le plaisir d'ajouter, Monsieur le Ministre, que cet accord, conclu dans les termes ci-dessus, est considéré comme définitif à la date du 29 mai dernier, selon le désir de Votre Excellence.

Je profite de cette occasion pour exprimer à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

FOMBRUN

Son Excellence Monsieur John Campbell White  
E. E. & Ministre Plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
Port-au-Prince

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Haitian Secretary of State for Foreign Affairs to the American Minister*

REPUBLIC OF HAITI  
DEPARTMENT OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS

Port-au-Prince, June 5, 1941

C. C. R. C.

Mr. Minister :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note no. 59 of May 29 last, by which you were good enough to inform me that the Government of the United States of America will be glad to undertake an exchange of certain official publications with the Government of Haiti and to conclude an agreement for this purpose.

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

On this occasion it is a pleasure for me to advise Your Excellency that the Haitian Government agrees to the exchange of publications between our two Governments, as proposed by the Government of the United States in the above-mentioned note.

This exchange shall be effected in accordance with the following provisions :

[See note I]

I have the pleasure of adding, Mr. Minister, that this agreement, concluded in the above terms, is considered definitive as of the date of May 29 last, in accordance with Your Excellency's wish.

I avail myself of this occasion to express to Your Excellency the assurances of my high consideration.

FOMBRUN

His Excellency John Campbell White  
E. E. and Minister Plenipotentiary  
of the United States of America  
Port-au-Prince

LIST No. 1

OFFICIAL PUBLICATIONS TO BE SUPPLIED REGULARLY BY THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA

CONGRESS OF THE UNITED STATES

House Journal  
Senate Journal  
Code of Laws and Supplements

PRESIDENT OF THE UNITED STATES

Annual messages to Congress

DEPARTMENT OF AGRICULTURE

Annual Report of the Secretary of Agriculture  
Farmers' Bulletins  
Yearbook

DEPARTMENT OF COMMERCE

Annual Report of the Secretary of Commerce  
*Bureau of the Census*  
Reports  
Abstracts  
Statistical Abstract of the United States (annual)  
*Bureau of Foreign and Domestic Commerce*  
Foreign Commerce (weekly)  
Foreign Commerce and Navigation of the United States (annual)

- Survey of Current Business (monthly)  
Trade Information Bulletins  
*National Bureau of Standards*  
Technical News Bulletin  
*Weather Bureau*  
Monthly Weather Review
- DEPARTMENT OF JUSTICE  
Annual Report of the Attorney General
- DEPARTMENT OF LABOR  
Annual Report of the Secretary of Labor  
*Bureau of Labor Statistics*  
Bulletins  
Monthly Labor Review
- DEPARTMENT OF STATE  
Department of State Bulletin  
Inter-American Series  
Foreign Relations of the United States (annual)  
Statutes at Large  
Treaty Series
- DEPARTMENT OF THE INTERIOR  
Annual Report of the Secretary of the Interior  
*Fish and Wild Life Service*  
Bulletins  
Investigational Reports  
*Bureau of Mines*  
Minerals Yearbook  
*Bureau of Reclamation*  
New Reclamation Era (monthly)  
*National Park Service*  
General Publications
- DISTRICT OF COLUMBIA  
Annual Report of the Government of the District of Columbia  
Annual Report of the Public Utilities Commission
- FEDERAL SECURITY AGENCY  
*Office of Education*  
School Life (monthly)  
*Public Health Service*  
Public Health Reports (weekly)  
*Social Security Board*  
Social Security Bulletin (monthly)
- FEDERAL WORKS AGENCY  
*Public Roads Administration*  
Public Roads (monthly)

- INTERSTATE COMMERCE COMMISSION  
Annual Report
- LIBRARY OF CONGRESS  
Annual Report of the Librarian of Congress
- NATIONAL ADVISORY COMMITTEE FOR AERONAUTICS  
Annual Report with technical reports
- NATIONAL ARCHIVES  
Annual Report
- NAVY DEPARTMENT  
Annual Report of the Secretary of the Navy  
*Nautical Almanac Office*  
American Ephemeris and Nautical Almanac
- POST OFFICE DEPARTMENT  
Annual Report of the Postmaster General
- SMITHSONIAN INSTITUTION  
Annual Report
- TREASURY DEPARTMENT  
Annual Report on the State of the Finances  
*Bureau of Internal Revenue*  
Annual Report of the Commissioner  
*Bureau of the Mint*  
Annual Report of the Director  
*Comptroller of Currency*  
Annual Report
- WAR DEPARTMENT  
Annual Report

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LISTE N° 1

PUBLICATIONS OFFICIELLES À FOURNIR RÉGULIÈREMENT PAR LE GOUVERNEMENT DES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

- CONGRÈS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
Journal de la Chambre  
Journal du Sénat  
Code des lois et Suppléments
- PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
Messages annuels au Congrès
- DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE  
Rapport annuel du Secrétaire à l'agriculture  
Bulletins des agriculteurs  
Annuaire



## DÉPARTEMENT DU COMMERCE

Rapport annuel du Secrétaire au commerce

*Service du recensement*

Rapports

Relevés

Relevé statistique des États-Unis (annuel)

*Service du commerce extérieur et intérieur*

Commerce extérieur (hebdomadaire)

Commerce extérieur et navigation des États-Unis (annuel)

Revue des affaires courantes (mensuel)

Bulletins d'information commerciale

*Service national des étalons*

Bulletin de nouvelles techniques

*Service météorologique*

Revue mensuelle de météorologie

## DÉPARTEMENT DE LA JUSTICE

Rapport annuel de l'Attorney General

## DÉPARTEMENT DU TRAVAIL

Rapport annuel du Secrétaire au travail

*Bureau des statistiques du travail*

Bulletins

Revue mensuelle du travail

## DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Bulletin du Département d'État

Recueil interaméricain

Affaires étrangères des États-Unis (annuel)

Recueil des textes législatifs

Recueil des traités

## DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR

Rapport annuel du Secrétaire à l'intérieur

*Service de la pêche et de la chasse*

Bulletins

Rapports d'enquêtes

*Service de mines*

Annuaire des minéraux

*Service de l'énergie hydraulique et de l'irrigation*

L'ère nouvelle de l'énergie hydraulique et de l'irrigation (mensuel)

*Service des parcs nationaux*

Publications générales

## DISTRICT DE COLUMBIA

Rapport annuel du Gouvernement du District de Columbia

Rapport annuel de la Commission des services d'utilité publique

- ADMINISTRATION FÉDÉRALE DE LA SÉCURITÉ  
*Office de l'éducation*  
La vie scolaire (mensuel)  
*Service de la santé publique*  
Rapports sur la santé publique (hebdomadaires)  
*Conseil de la sécurité sociale*  
Bulletin de la sécurité sociale (mensuel)
- ADMINISTRATION FÉDÉRALE DES TRAVAUX PUBLICS  
*Administration des ponts et chaussées*  
Ponts et chaussées (mensuel)
- COMMISSION DU COMMERCE ENTRE LES ÉTATS DE L'UNION  
Rapport annuel
- BIBLIOTHÈQUE DU CONGRÈS  
Rapport annuel du Bibliothécaire du Congrès
- COMMISSION CONSULTATIVE NATIONALE DE L'AÉRONAUTIQUE  
Rapport annuel et rapports techniques
- ARCHIVES NATIONALES  
Rapport annuel
- DÉPARTEMENT DE LA MARINE  
Rapport annuel du Secrétaire à la marine  
*Office de l'Almanach nautique*  
Ephémérides et Almanach nautique américains
- DÉPARTEMENT DES POSTES  
Rapport annuel du Postmaster General
- SMITHSONIAN INSTITUTION  
Rapport annuel
- DÉPARTEMENT DU TRÉSOR  
Rapport annuel sur l'état des finances  
*Service des recettes intérieures*  
Rapport annuel du commissaire  
*Service des Monnaies*  
Rapport annuel du directeur  
*Contrôleur de la monnaie*  
Rapport annuel
- DÉPARTEMENT DE LA GUERRE  
Rapport annuel

## LISTE No. 2

PUBLICATIONS OFFICIELLES À FOURNIR RÉGULIÈREMENT PAR LE GOUVERNEMENT D'HAÏTI

*Exposé général de la situation**Moniteur*

Corps Législatif

*Actes du Corps Législatif*

Département des Relations Extérieures

*Documents diplomatiques*

Département des Finances

*Budget général**Comptes généraux*

Banque Nationale de la République

Service des douanes

Administration générale des contributions

Département du Commerce

Administration générale des postes

Département de l'Intérieur

Service national d'hygiène et d'assistance publique

*Bulletin du Service**Rapport trimestriel*

Garde d'Haïti

École militaire

Département des Travaux Publics

Direction générale des Travaux publics

*Bulletin hydrographique*

Département de la Justice

*Bulletin des lois et actes**Bulletin des arrêts du Tribunal de Cassation*

Département de l'Agriculture et du Travail

Service national de la production agricole et de l'enseignement rural

*Bulletin*

Département de l'Instruction Publique

*Bulletin officiel du Département de l'Instruction Publique*

Direction général de l'Enseignement Urbain

École Nationalc des Arts et Métiers

École Normale d'Institutrices

École Nationale de Droit

Département des Cultes

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## LIST No. 2

## OFFICIAL PUBLICATIONS TO BE SUPPLIED REGULARLY BY THE GOVERNMENT OF HAITI

*General Situation Report*  
*Moniteur*

The Legislative Body  
*Records of the Legislative Body*

Department of Foreign Affairs  
*Diplomatic documents*

Department of Finance  
*General budget*  
*General accounts*  
National Bank of the Republic  
Customs Service  
General tax administration

Department of Commerce  
General postal administration

Department of the Interior  
National Public Health Service and Poor Law Administration  
*Bulletin of the Service*  
*Quarterly Report*  
Haitian Guard  
Military School

Department of Public Works  
General Directorate of Public Works  
*Hydrographic Bulletin*

Department of Justice  
*Bulletin of Laws and Acts*  
*Bulletin of judgments of the Court of Cassation*

Department of Agriculture and Labour  
National Service for Agricultural Production and Rural Education  
*Bulletin*

Department of Education  
*Official Bulletin of the Department of Education*  
General Directorate of Urban Education  
National School of Arts and Crafts  
Training College for Woman Teachers  
National School of Law

Department of Public Worship